

70  
DISCURRESE SOBRE EL MODO  
en que pudo figurarse la Imagen  
Santa.

**L**As que han parecido imperfecciones en la Imagen Santa à los poco afectos à las cosas deste Reyno , son à mi ver las que pruevan con certidumbre physica el aver sido su pintura milagrosa. Para inteligencia desto , se deben suponer algunos notables , que no excedan los limites de la tradicion que se tiene , ni puedan alterar su forma , y contexto.

Lo primero es de notar , que no dice la tradicion , que la Imagen se formò al desplegar la manta el Indio en la presencia del señor Obispo Don Juan de Zumarraga , sinò que se vido entonces , y no antes; y por estar yà figurada la Imagen , le mandò la Virgen nuestra Señora à el Indio Juan Diego , que no mostrasse à persona alguna lo que llevaba , antes que al señor Obispo.

Perfuadome à que se obrò el milagro

71  
gro de la Santa Imagen en la ocasion que la Virgen Maria arrojò las rosas en el regazo de la capa del Indio , juntando delante de su pecho las dos manos luego que las soltò , para figurarse del modo que oy se muestra en la Imagen , y no en otra ocasion , por las razones siguientes.

Lo primero , porque si la misma Señora se pintò en la manta , como han querido dar à entender algunos que no han escudriñado de raiz el milagro , esto se devía obrar quando tuvo el Indio delante de si à Maria Santissima la ultima vez que se le apareciò , y quando le esperò al pie del cerro por la vanda del Oriente , y le dixo *que le dava por señal las rosas , para que el señor Obispo le diese credito* ; y la señal principal de su presencia personal en el suelo , fue su bendita Imagen , que à par de las rosas que no avia en el cerrillo , dieron prueba de su presencia. Y no dice la tradicion , que el señor Obispo vido à la Virgen Maria,

E 4      fino

finò à la Imagen Santa , que trahía el Indio impressa en su tilma , ò capa.

Lo segundo , porque si las flores sirvieron à la misma Señora de pinceles , y colores ( como han imaginado muchos que han pretendido hacer por este medio mayor el milagro ) avia de valerse de las rosas , quando las cogiò en sus manos sacrosantas , y las virtiò en el regazo de la manta del Indio , que las aparò en ella , y en que se figurò la Imagen , como es constante ; porque lo demàs es multiplicar sin necesidad milagros.

Lo otro que se dexa colegir , es que , siendo la pretension de la Virgen Santissima , que se le erigiesse Templo en aquel sitio en que se apareciò , donde le dieffen culto los Fieles desta Ciudad de Mexico , es cosa concerniente à este fin el dar tambien una Imagen fuya , que representasse su persona , y que fuesse recuerdo de su milagrosa Aparicion ; y que esta no viniesse de afuera , supuesto que era nueva la Christiandad en este Reyno ; porque las  
co-

cosas Divinas son siempre bien ordenadas.

Lo otro , que se infiere de todo el contexto de la tradicion , es que la bendita Imagen se dibuxò , y pintò en la manta del Indio , y en la forma que vido èl à la Virgen Santissima la ultima vez à la vuelta del montecillo , Martes doze de Diciembre , al salir el Sol por el Oriente ; aunque no vido el Indio como , ni quando se figurò en su manta.

Considerando pues el tiempo , y lugar , es preciso , y constante que el Indio tenia el rostro al Sur , y házia donde salía el Sol , y la Virgen Santissima , que tenia de frente al Indio , vuelto el rostro al Septentrion , que es la parte contraria ( entiendo aquí con latitud las partes del mundo ) con que es visto que el lado derecho deste caía al siniestro de la Virgen Santissima , y al contrario : y de aquí se convence que , à tener sombra el vulto de la Virgen , y teniendo el Sol à sus espaldas , avia de herir la sombra sobre el  
vul-

vulto del Indio, y sobre la manta, que le cubria desde el cuello hasta los pies; y esta es la razon porque el cuerpo de la Imagen se vè, como si estuviesse dentro del Sol, y los rayos de luz, que la cercan en contorno, parece que nacen de sus espaldas, hiriendo en la nube que la rodea, y dandole el colorido naranjado al hueco.

Luego que viò Juan Diego à la Virgen Santissima, se le humillò con profunda reverencia, como se veía en la pintura con que se figurava la tradicion, hablandole de rodillas. Mandóle subir à la cumbre del cerrillo à cortar las rosas; y aviendo aparejado su manta à fin de recogerlas en ella, obedeciendo à lo que le ordenava, al recibirlas de mano de la Virgen Maria, se dibuxò, y representò el vulto, que tenia delante, como si fuesse en cuerpo pulido, y terso, segun vemos en los espejos las especies de las cosas que tienen de frente; y esto se entiende, teniendo el Indio la manta ajustada al cuer-

cuerpo à su usanza. En esta ocasion juzgo con fundamento suficiente, que mandò la misma Señora à un Angel pintasse en aquel lienzo aquellas especies, que se representaron en èl, y en la forma que estava, en unas partes plegado, y estendido en otras: y en este modo quedò retratada la Imagen, como se vè oy en dia.

Que se obrasse el milagro en esta forma, se colige de las locuciones con que los Naturales cuerdos, que escribieron la historia, la refieren, à que debe darse credito: con advertencia, que la mayor elegancia del idioma Mexicano consiste en la propiedad de las voces con que las cosas se expressan.

Al referir pues la Aparicion de la Imagen, decia el escrito antiguo: *Omoma-chiotinextiquiz*, locucion compuesta de tres verbos: *Machiotia*, que significa señalar, ò sellar: *nextia*, que significa mostrar: y *quiza*, que significa salir, con que todo junto dirà: *Saliò à verse figurada*, ò

*im-*

impresa; porque si huvieran sentido los que historiaron el hecho, que se avia figurado la Imagen quando el Indio desplegó la capa, dirían: *Omonextimachiotiquiz*, que es lo mismo que, *se vió figurar*.

Lo otro, porque de tres maneras decian los Naturales antiguos el milagro de la pintura, siendo preguntados. El primer modo era: *Omocopintzino*, preterito del verbo *Copina*, que significa *segregar*, ò *apartar una cosa de otra*, y es el modo aqueste mas proprio para significar el *copiar*, ò *trasladar*; empero ya se vè que para esto es el verbo metaphorico. Aora pues, la Imagen, que se mira en un espejo, sea como cosa que se aparta de otra, porque se apartan del objeto que tiene delante, las especies de la cosa representada, y las especies no son la misma cosa que su objeto: luego sintieron los que lo decian assi, lo que tenemos dicho.

El segundo modo era, diciendo: *Omo-*

10. *macanora*  
11. *gollut*  
12. *para blau*

13. *lonbra*  
14. *miquel*  
15. *lenbra*  
16. *macanora*  
17. *maceta*

18. *macanora*  
19. *Simon*  
20. *blanchas*  
21. *gollut*  
22. *miquel*  
23. *blanchas*  
24. *tenbra*  
25. *saco*  
26. *macanora*  
27. *Simon*  
28. *blanchas*  
29. *gollut*  
30. *miquel*  
31. *blanchas*  
32. *tenbra*  
33. *saco*  
34. *macanora*  
35. *Simon*  
36. *blanchas*  
37. *gollut*  
38. *miquel*  
39. *blanchas*  
40. *tenbra*  
41. *saco*  
42. *macanora*  
43. *Simon*  
44. *blanchas*  
45. *gollut*  
46. *miquel*  
47. *blanchas*  
48. *tenbra*  
49. *saco*  
50. *macanora*  
51. *Simon*  
52. *blanchas*  
53. *gollut*  
54. *miquel*  
55. *blanchas*  
56. *tenbra*  
57. *saco*  
58. *macanora*  
59. *Simon*  
60. *blanchas*  
61. *gollut*  
62. *miquel*  
63. *blanchas*  
64. *tenbra*  
65. *saco*  
66. *macanora*  
67. *Simon*  
68. *blanchas*  
69. *gollut*  
70. *miquel*  
71. *blanchas*  
72. *tenbra*  
73. *saco*  
74. *macanora*  
75. *Simon*  
76. *blanchas*  
77. *gollut*  
78. *miquel*  
79. *blanchas*  
80. *tenbra*  
81. *saco*  
82. *macanora*  
83. *Simon*  
84. *blanchas*  
85. *gollut*  
86. *miquel*  
87. *blanchas*  
88. *tenbra*  
89. *saco*  
90. *macanora*  
91. *Simon*  
92. *blanchas*  
93. *gollut*  
94. *miquel*  
95. *blanchas*  
96. *tenbra*  
97. *saco*  
98. *macanora*  
99. *Simon*  
100. *blanchas*

*machiotitzino*; y como tenemos dicho, *machiotia* significa *sellar*, ò *imprimir alguna señal*, como se hace en la Imprenta con una imagen, ò con las letras, que se van poniendo al revès, para que salgan al derecho; y esto mismo es lo que digo acerca del modo en que se figurò la Santa Imagen de la Virgen Maria.

El tercer modo es: *Omicbuhuitzino*, que significa *pintóse*, ò *dibuxóse*: y aunque es assi que con este verbo se dice, *escribir*, ò *pintar*; es de advertir que para esse significado es el verbo metaphorico; porque como el *pintar*, y *escribir* fue invencion de los hombres, y no accion nativa, le inventaron despues; y este se compuso del nombre *Ix*, que significa *el semblante*, ò *apariencia de algo*, y del verbo *cui*, que significa *coger comoquiera*; y estando el verbo traslaticio en la voz pasiva *cuilo*, es lo mismo que *ser patente à todos el haz*, ò *semblante de algo*; porque el oficio del que pinta, ò escribe, es hacer à todos manifiesta la cosa



ta en la parte diestra del Indio , que en su original era siniestra : ( es de advertir, que lo que vemos oy , es la Imagen , y no el original ) de que se infiere que el hombro izquierdo de la Imagen , es el diestro de la Virgen , que se imprimió en la parte curva de la manta del Indio, ajustada al cuerpo , que caía en el hombro izquierdo deste. El rostro de la Virgen se figuró en el trecho , que caía debaxo de la barba, que de necesidad avia de ser doblez , por no estar cortada al justo , en el modo que usamos nosotros las sotanas. Luego estendida despues la manta en bastidor ( como está el dia de oy ) es preciso que el hombro izquierdo de la Virgen , que se imprimió sobre el diestro del Indio , cogiera mayor trecho estendido , que ajustado , porque se representó en lo plegado de la manta , y con que despues de igualada en plano, descaeciò el rostro un poco sobre el hombro derecho en la Imagen , segun parece el dia de oy , por averse estendido el do-

doblez ; que correspondia al cuello de la Imagen , y que trahía origen del nudo de la manta al sesgo ; y el otro doblez à lo largo , que venía de alto à baxo, despues de tirado , fue causa de que sobresaliesse à fuera el hombro izquierdo de la Imagen. Esto se infiere , y prueba con lo que dice el Autor citado cap. 4. conclus. 4. *In speculis sphericis exterioribus recta in maiori parte curva apparere:* en los espejos esphericos por la parte exterior , lo que en sí es recto , parece curvo. Luego si esta parte curva del espejo , que representa el objeto , se pudiesse estender con las especies impressas, se haría mayor ; porque lo curvo estendido en plano , ocupa mas sitio de extremo à extremo. Es la razon , porque en todos los espejos la forma de la imagen sigue al modo de la superficie que la representa ; porque la reflexion de lo representado se hace de parte de la superficie , segun su modo à la vista : y porque la cosa vista aparece , es necesario

F que

que la parte cùrva de la cosa figurada aparezca , no en la reflexion que se hace à el espejo , sino en la vuelta que se hace del espejo à los ojos.

De aqui nace tambien , que forme pliegues oscuros la tunica de la Imagen en el lado derecho della ; porque se figurò sobre los doblezes de la manta , que venían de alto à baxo del hombro derecho del Indio al suelo , en que la luz no penetrava tanto , y tenia sombras, por no estar eminente la superficie, sino acanalada. Y porque asimismo la rodilla izquierda de la Imagen , que fue diestra en el original , reverberò sobre la rodilla izquierda del Indio , que sin duda causava eminencia en la manta, al ponerse en pie para recibir las rosas ; lo claro de la rodilla izquierda de la Imagen parece mas corto de lo que pide la buena proporcion de un cuerpo delineado. Y por esta causa en las superficies irregulares , como son algunos espejos torcidos , ò en las olas del mar , aparecen los rostros  
monf.

monstruosos , ò estando dentro del aguas porque segun se colige de la doctrina del mismo Autor , cap. 3. conclus. 5. *In speculo fracto , mutato situ partium , diversas imagines apparere* : en el espejo quebrado , mudado el sitio de cada parte , aparecen imagines diferentes. Siendo pues así , que la rodilla del Indio , que causava eminencia en la manta, al irse poniendo en pie para recibir en ella las rosas, dividia el espejo en dos partes , alta , y baxa , y le hacia clivoso , ò dividido en dos porciones , estando mas iluminada la parte superior ; necessariamente avia de parecer disforme lo que en esse trecho se figurasse. La experiencia nos saca de la duda ; porque si las partes de un espejo quebrado se vuelven à juntar por el lado que se dividieron , no aparecen diversas imagines, sino una sola ; porque el multiplicarse estas no viene de la fraccion, sino por la mutacion de las partes del espejo : à que se llega el que de cada parte de el se hace la reflexion, empero à

diversos sitios; y puede ser que de la mutacion de los fragmentos se haga la reflexion à un mismo lado, y por el con siguiente no aparezca mas que una sola imagen, como à mi ver sucediò en la rodilla de la Santa Imagen. Y viniendo à las manos de la misma, parecen menores de lo que requiere la proporcion de todo el cuerpo, la qual provino del sitio, y parte de la manta que sirviò de espejo, en que se figuraron. Dà el mismo Autor la razon desto en la conclus. 5. *In speculis convexis, quo minora sunt, eo in eis minores imagines apparere:* en los espejos convexos, mientras mas pequeños fueren, seràn menores las imagines que representaren. Comoquiera pues, que en cada porcion de la manta se representò la porcion del objeto que le correspondia de frente, lo que se representò en porcion curva, se avia de representar menor à la vista. Alsiquè las manos parecen pequeñas respecto de la estatura del cuerpo, por quanto se representaron como

mo en cilindro, ò columna tersa, respecto de lo eminente, y columnar que cayò enfrente del pecho del Indio, que se avia de señalar en la manta con que se cubria. Y los doblezes de la fimbria de la tunica, ò saya de la Imagen no tienen aquel garvo, que fingen los artifices asfeados, y curiosos, respecto de que se idearon sobre los doblezes de la manta del Indio humillado, como yacían en el suelo. En lo restante se retrató el Angel, que fue à mi ver el artifice: y esto es en quanto al modo en que pudo figurarse; y por mas que parezca sutileza, es à Dios todo posible.

Infierefe tambien, que la Imagen se figurò en la manta del Indio en el modo arriba referido, y ajustada à su cuerpo; porque toda la Imagen consta de lienzo y medio, y cada manta de los Indios se compone de tres piernas, conforme à su usanza, unidas unas con otras por las orillas, con sus costuras, del largo que pide la estatura de cada uno; y si fuera

figurada de proposito la Imagen , qualquiera moderado artifice acomodara de tal fuerte la costura , que no cayesse en aquel trecho , en que avia de figurarse la cabeza del vulto de la Imagen , sino en otro trecho : lo qual no passa assi , porque la costura por lo alto coge parte de la cabeza del sagrado vulto , dexando el rostro sobre la pierna entera , y lo restante sobre la media : y siendo assi , que una manta ordinaria de los Indios consta de tres piernas , ò lienzos , de necesidad tiene por delante lienzo y medio de un hombro à otro , y el otro lienzo y medio por las espaldas : con que se prueba que se figurò la Imagen en aquel trecho que tenia el original de frente. A que se llega el ser cierto que , quando van de camino los Indios , no llevan la manta puesta ; empero se la puso el Indio Juan Diego en la presencia de la Virgen Santissima , para obedecer su mandato de recoger las rosas en el regazo de la manta.

Y

Y que pintasse algun Angel la Imagen , se deduce de averse retratado el mismo à nuestro modo , al pie della , con ademàn de tenerla sobre sus hombros , como Pintor , que subscribe al pie de la pintura su nombre. Y este Angel no pudo ser otro , que el Custodio desta Ciudad , y Reyno , para dar à los que tiene à su cargo tan inclita protectora. Coligese assimismo de que , à buen sentir , es indecencia atribuir à la soberanía de Maria Santissima obra tan material , como es la pintura ( por mas que fuese copia suya ) teniendo Maestros primorosos por sirvientes , à quienes pudiera mandarlo ; quando es sin duda que baxaria del Cielo acompañada de muchos espíritus Celestiales , cuya musica armoniosa le pareció à el Indio , la vez primera en que vido à la Reyna de los Angeles , de aveillas , que cantavan con dulzura en la cumbre del cerrillo , y que traxeron las rosas , que fueron naturales , de donde las avia en aquel tiempo , para que las cortasse

F 4

tasse